Министерство науки и высшег образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
____ ____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

Рабочая программа дисциплины

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(4 год обучения)

Уровень основной профессиональной образовательной программы: бакалавриат
Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) подготовки Перевод и переводоведение (английский язык и французский язык)
Форма обучения очная
Сроки освоения ОПОП нормативный срок обучения 4 года
Институт Институт иностранных языков
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

Вводная часть

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- обучение комплексному предпереводческому анализу текста, с вычленением и объяснением реалий и других культурно-обусловленных лексических единиц, с указанием на необходимость синтаксических преобразований и с предложением переводческих решений.
- обучение филологическому чтению классической и модернистской литературы и формирование умений проникновения в подтекст – в частности, за счет установления интертекстуальных включений.
- обучение письменному переводу текстов в различных функциональных стилях (ораторском, журналистском, научном, деловом) и устному переводу устного же дискурса (интервью, выступлений, дебатов и пр.)
- обучение устному и письменному общению на научные темы: научного общения: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, дать дефиниции научным понятиям, устанавливать причинно-следственные отношения.
- обучение эффективности воздействия на слушающего/читающего: использование примеров, аналогии, контраста, поэтических, мифологических и иных аллюзий, метафорических образов, параллельных конструкций, абсолютных конструкций; выбор наиболее ёмкого и точного слова из семантического парадигматического ряда.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» относится к базовым дисциплинам Блока 1.

2.2. Для изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Теория перевода
- Практический курс первого иностранного языка (за предыдущие 3 года)
- Естественнонаучная картина мира
- Древние языки и культуры
- Стилистика
- Практический курс второго иностранного языка

2.**3**. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и владения, формируемые дисциплиной:

Государственная итоговая аттестация

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	**№/индекс компетен-ции**	**Содержание компетенции (или ее части)**	**В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:**		
			Знать	Уметь	Владеть
2	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	1.языковые соответствия в разных регистрах речи	1.составлять средства выражения коммуникативного намерения в родном языке и двух иностранных	основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности
	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	- выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации.	1.основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания
5	ПК-9	Владение основными способами достижения	1. теорию уровней эквивалентности	1. осуществлять выбор эквивалента в	1. способностью принимать нестандартные

		эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		соответствии с контекстом	переводческие решения
6	ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах	осуществлять морфолого-синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода	1. приемами семантического развития, добавления, опущения, доместикации и пр.
7	ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);	1. текстоцентричную теорию значения слова	1. находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода	1. способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости

2.5 Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Наименование дисциплины: **Практический курс первого иностранного языка**					
Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает: обучение комплексному предпереводческому анализу текста, с вычленением и объяснением реалий и других культурно-обусловленных лексических единиц, с указанием на необходимость синтаксических преобразований и с предложением переводческих решений. обучение филологическому чтению классической и модернистской литературы и формирование умений проникновения в подтекст – в частности, за счет установления интертекстуальных включений. обучение письменному переводу текстов в различных функциональных стилях (ораторском, журналистском, научном, деловом) и устному переводу устного же дискурса (интервью, выступлений, дебатов и пр.) обучение устному и письменному общению на научные темы: научного общения: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, дать дефиниции научным понятиям, устанавливать причинно-следственные отношения. обучение эффективности воздействия на слушающего/читающего: использование примеров, аналогии, контраста, поэтических, мифологических и иных аллюзий, метафорических образов, параллельных конструкций, абсолютных конструкций; выбор наиболее ёмкого и точного слова из семантического парадигматического ряда.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		**Перечень компонентов**	**Технологии формирования**	**Форма оценочного средства**	**Уровни освоения компетенции**
ИНДЕКС	**ФОРМУЛИРОВКА**				
ОК-7	Владение культурой	Знать: 1.языковые соответствия в	Практические занятия	Монологические высказывания	**Пороговый:** знает языковые средства,

	мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	разных регистрах речи Уметь: 1.сопоставлять средства выражения коммуникативного намерения в родном языке и двух иностранных Владеть: основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности	Самостоятельная работа Работа в фонолаборатории над устным переводом (самостоятельная под контролем преподавателя)	в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, ролевая игра, имитация перевода на международном совещании, тест, экзамен	использующиеся в высказывании-обобщении, выражении намерения умеет обобщать полученную информацию, используя средства изучаемого языка **Повышенный:** Знает языковые соответствия в разных регистрах речи Умеет сопоставлять средства выражения коммуникативного намерения в родном языке и двух иностранных Владеет основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности

Общепрофессиональные компетенции:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Перечень компонентов**	**Технологии формирования**	**Форма оценочного средства**	**Уровни освоения компетенции**
ИНДЕКС	**ФОРМУЛИРОВКА**				
ОПК-5	Владение основными	Знать: 1.основные правила	Практические занятия	Монологические высказывания	**Пороговый:** знает основные правила

	дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	выражения коммуникативного контекста (время, место, цели) Уметь: 1.выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. Владеть: 1.основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания	Самостоятельная работа Работа в фонолаборатории над устным переводом (самостоятельная под контролем преподавателя)	в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, ролевая игра, имитация перевода на международном совещании, тест, экзамен	выражения коммуникативного контекста (время, место, цели) умеет выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания **Повышенный:** Знает основные правила соблюдения уважения и такта при межкультурном взаимодействии Умеет выражать коммуникативное намерения с учетом правил принимающей лингвокультуры владеет средствами повышения выразительности высказывания с учетом речевого регистра

Профессиональные компетенции:

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	**ФОРМУЛИРОВКА**				
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: 1. теорию уровней эквивалентности Уметь: 1.осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом Владеть: 1.способностью принимать нестандартные переводческие решения	Практические занятия Самостоятельная работа Работа в фоно-лаборатории над устным переводом (самостоятельная под контролем преподавателя)	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, ролевая игра, имитация перевода на международном совещании, тест, экзамен	**Пороговый** Знает теорию уровней эквивалентности Умеет осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом, использовать морфолого-синтакси-ческие трансформации с целью естественности звучания на языке перевода Владеет набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.) **Повышенный** Знает особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах Умеет подбирать аналог при отсутствии или неуместности

					словарного эквивалента Владеет способностью принимать нестандартные переводческие решения
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	Знать 1.особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах Уметь 1.осуществлять морфолого-синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода Владеть 1. приемами семантического развития, добавления, опущения, доместикации и пр.	Практические занятия Самостоятельная работа Работа в фоно-лаборатории над устным переводом (самостоятельная под контролем преподавателя)	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, ролевая игра, имитация перевода на международном совещании, тест, экзамен	**Пороговый** Знает возможности пословной, пофразовой эквивалентности, эквивалентности на уровне предложения и СФЕ. Умеет в ходе слушания запоминать получаемое сообщение в виде коммуникативно значимого набора сем, воссоздавать набор сем средствами языка перевода Обладает достаточно быстрой реакцией в ходе устного перевода **Повышенный** Знает особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах Умеет осуществлять морфолого-синтаксические трансформации

					с целью естественности звучания на языке перевода обладает скоростью принятия нестандартных переводческих решений
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать 1. текстоцентричную теорию значения слова Уметь 1. находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода Владеть 1. способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости	Практические занятия Самостоятельная работа Работа в фоно-лаборатории над устным переводом (самостоятельная под контролем преподавателя)	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, ролевая игра, имитация перевода на международном совещании, тест, экзамен	**Пороговый** Знает: 1. теорию М.М. Бахтина о диалогической природе дискурса 2.подходы к анализу подтекста художественного произведения Умеет: 1. находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода 2. отличать факты от идей и мнений и находить в тексте доказательства выдвигаемых положений Владеет методикой стилистического анализа художественного текста **повышенный** знает текстоцентричную теорию значения слова

					умеет предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п. владеет: - способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости - способностью сопоставить два или несколько переводов слова, фразы, предложения и объективно обосновать свой выбор самого удачного варианта с учетом контекста.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры	
			№7 часов	№8 часов
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		**112**	**56**	**56**
В том числе:				
Практические занятия (ПЗ)		112	56	56
2. Самостоятельная работа студента (всего)		**104**	**52**	**52**
В том числе:				
Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа		16	7	7
Работа над самостоятельным чтением		6	7	7
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания)		17	7	7
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)		20	6	6
Подготовка к тестированию		8	6	6
Подготовка к лексико-грамматическому переводу		18	6	6
Работа над видео-просмотром		10	6	6
Работа над аудио-прослушиванием		9	7	7
СРС в период сессии				
Подготовка к экзамену		72	36	36
Вид промежуточной аттестации	Зачет		-	-
	Экзамен		Экзамен	Экзамен
ИТОГО: общая трудоемкость	**Часов**	**288**	**144**	**144**
	Зач.ед.	**8**	**4**	**4**

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
7	1 (недели 1-5)	Наука и человечество.	**Тематический материал:** Science as a Kind of Human Activity. Science & Art. The Humanities & Exact Sciences. Integrative Tendencies in Science. Science & Human Values. Science & the Problems of Survival. Man & Space Exploration. Man and the Universe. The origin and evolution of life on the planet Earth. Scientific, philosophic and poetic pictures of the world overlapping. Environmental Issues. **Коммуникативные умения:** Совершенсвование умений давать ёмкие и точные дефиниции, выбирать и классифицировать информацию (с точки зрения достоверности, объективности, современности и т. д.), сопоставлять явления в пределах одной сферы опыта (биологические виды, небесные тела, научные гипотезы, исторические эпохи и т.д.) **Материал:** • J.Kolker et al. A Global Perspective as a Vehicle for Education. М.:Азбуковник, 2005. – 333 с. Гл.10, разработки уроков 6,7,8,9. • SIRS Digest: Science. – Материалы глобального центра ИИЯ. • Exploring Earth Science. Prentice Hall, inc., 1992. – Материалы глобального центра ИИЯ. • Exploring Physical Science. Prentice Hall, inc., 1992. – Материалы глобального центра ИИЯ. Видеоматериалы: - Carl Sagan. Cosmos (серия видеолекций К.Сагана) по разнообразным научным проблемам) Видеотека ИИЯ: №№ 135, 136, 137. Аудиоматериалы: Energy and Matter: Discovering the Laws of Nature. *(Mosaic-II, lesson 8.)* Laser Surgery. (Mosaic – II, Lesson 11.) **Материал для чтения**: Ч.Диккенс, У. Теккерей (отрывки их романов. Самостоятельное чтение: один из романов Диккенса с последующим обсуждением. И

			роман. У.Теккерея «Vanity Fair».
	2 (не-дел и 6-11)	Экономика, работа, бизнес: обсуждение проблематики и обучение деловому переводу	A demand for professions. Employment issues. Getting interviewed for a job. Job description. Taxes: income tax, filling out a tax return. Tax deductions. Tax evasion as a social problem. Branches of economy. Types of management. Business communication: contacts on the telephone, business letters: orders, complaints, settlement of complaints, business contracts. **Коммуникативные умения:** объяснение различий между сопоставимыми, но разными понятиями: flat interest and compound interest, deductions and exemptions etc.; сопоставление ситуации в диахроническом аспекте: причины подъема и спада экономики, востребованные и невостребованные профессии; анализ структуры деловых писем, перевод деловой корреспонденции, устный перевод деловых бесед по телефону; перевод деловых контрактов. **Учебный материал**: 1. Гуринович В.В. Деловая переписка на английском языке. Минск: Харвест, 2003. 2. Naterop J., Revell R. Telephoning in English. Cambridge University Press – Relod, 1993. (печатное издание + аудиокурс) 3. Business Opportunities (аудиокурс) 4. Focus on Business (видеокурс) 5. People at Work. (аудиокурс) Материал для чтения. М. Твен The Adventures of Huckleberry Finn”. D.J.Salinger. A Catcher in the Rye. Сопоставительный анализ обоих произведений.
Семестр 8			
8	1 (не дел и 1-5)	Социальные проблемы: обсуждение и двусторонний перевод.	**Проблематика:** Population. Census and its data. Forced migration. Life expectancy. Food. Family planning. Standards of living. Transportation. Lifestyles. Healthy environment. Urban and rural problems. Drug addiction and other forms of addiction. Computerization: no picture of unmixed blessing. **Коммуникативные умения** Аргументация за и против, обобщение сказанного, предвосхищение дальнейшей аргументации, выдвижение гипотез, предвидение отдаленных последствий принятия непродуманных решений, устный перевод в ходе дебатов, «интервьюирование специалиста в конкретной области» (ролевая игра),

			перевод интервью, при котором интервьюер и интервьюируемый говорят на разных языках. **Материал:** • What Every Citizen Should Know about World Affairs (ed. by E.Goldstein). N.Y. 1994. • SIRS (Social Issues Resources Series): “Food”, “Population”, “Women”. • А. Чужакин. Мир перевода-2. Practicum. М., 1997. <u>Видео и аудиоматериалы</u>: • Focus on American Culture (Fast-track parents. Mid-life Moms.) • Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу. Часть Социально-экономическая тематика. М.: Р.Валент, 2004. (Тексты и аудиозаписи) **Материал для чтения**: введение в модернизм: Дж. Джойс. Отрывки из романа “Ulysses”. Рассказы “Evelyne.” “The Dead”.
	2 (не-дел и 6-8)	Политические проблемы: обсуждение и двусторонний перевод	**Проблематика** Terrorism as a major political threat. Seats of tension in the modern world. Looking for consensus and mutual understanding. Political structure of society. The three major powers: legislative, Executive and Judicial. Their structure in the USA, UK and Russia. The procedure of elections. **Коммуникативные умения** Умение непредвзято смотреть на спорные проблемы, проявлять уважение к оппонентам, выбирать аргументы по степени их весомости, приводить примеры, участвовать в групповой дискуссии, суммировать высказанные точки зрения, осуществлять устный перевод выступлений отечественных политических деятелей (см. аутентичные мат-лы в пособии Л.Виссон). **Материалы** Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу. Часть 1: общественно-политическая тематика. М.: Р.Валент, 1999. (Тексты и аудиозаписи) Текущие выступления отечественных и зарубежных политиков (ресурсы интернет: статьи, устные выступления – youtube). **Материал для чтения**: введение в модернизм: D.H. Lawrence. Fragments from the novel “Sons and Lovers”. Stories “The Prussian Officer”, “The Odour of Chrysanthemums”.

	3 (неделя 9-14)	Культура, цивилизация, изобразительное искусство	**Тематика** What is culture? Culture and Civilization. Ancient Egypt: the Pyramids, mythology, fine arts. Greece (mythology, philosophy, architecture, sculpture). The Seven Wonders of the Ancient World. Russian icon painting. Italian Renaissance. Northern Renaissance. Impressionism and Post-Impressionism. **Коммуникативные умения.** Создание двуязычного пополняемого глоссария по тематике, сопоставление мифов разных народов: поиски общего в различном, выдвижение гипотез о природных явлениях, породивших общие мифологические мотивы; умение объяснить композицию картины, различия между прямой и обратной перспективой, охарактеризовать цветовую гамму живописного произведения, объяснять мифологические и библейские сюжеты на иконах и картинах, осуществлять последовательный перевод за гидом. <u>Видеоматериалы:</u> The Seven Wonders of the World.- Видеотека ИИЯ. Sister Wendie's Stories (серия видеоэкскурсий по музеям мира). **Материал для чтения**: S. Fitzgerald. "The Great Gatsby".

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
7	1 Неделя 1-5	Наука и человечество.	-	-	26	23	49	*1-2 нед.* Лексико-грамматический перевод *3-5 нед.* Обратный перевод по мат-лу видео;

								Письменный перевод на русский и английский язык
	2 Недели 6-11	Экономика, работа, бизнес: обсуждение проблематики и обучение деловому переводу			30	29	59	*6-7 нед.* Тест на знание лексики и умение объяснить ее, Ролевая игра: дебаты по вопросам экономики *8-9 нед.* Обратный устный перевод на АЯ на основе аудиоматериалов (деловая беседа по телефону) *10-11 нед.* Письменный перевод деловой корреспонденции (на РЯ и АЯ)
		Разделы дисциплины 1-2					36	ПрАт Экзамен
		ИТОГО за семестр			**56**	**52**	**144**	
8	3 нед. 1-5	Социальные проблемы: обсуждение и двусторонннний перевод.			20	18	38	*1-5 нед.* Лексико-грамматический перевод. Письменное высказывание на одну из социальных тем. Письменный перевод аутентичных материалов на русский язык Устный перевод аутентичных материалов на английский язык (в фонолаборатории)

	4 нед. 6-8	Политические проблемы: обсуждение и двусторонний перевод			12	10	22	*6-8 нед.* Лексический тест (проверка знания политической лексики Письменный перевод аутентичных материалов на русский язык Устный перевод аутентичных материалов на английский язык (в фонолаборатории)
	5 нед. 9-14	Культура, цивилизация, изобразительное искусство			24	24	48	*9-14 нед.* Составление двуязычного глоссария по теме «изобразительное искусство Лексико-грамматический перевод на английский язык. Письменный перевод аутентичных материалов на русский язык Устный перевод аутентичных материалов на английский язык (в фонолаборатории) Эссе по материалам филологического чтения
		Разделы дисциплины № 3-5	-	-	-			ПрАт Экзамен
		ИТОГО за семестр			**56**	**52**	**144**	
		ИТОГО			**112**	**104**	**288**	

2.3. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ не предусмотрен.

2.4. КУРСОВЫЕ РАБОТЫ не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
7	1 (нед. 1-5)	Наука и человечество.	• Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тестированию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием	3 3 3 3 2 2 3 3
	2 (нед. 6-11)	Экономика, работа, бизнес: обсуждение проблематики и обучение деловому переводу	• Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тестированию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием	3 4 3 3 3 3 3 4
8	3 (1-5)	Социальные проблемы: обсуждение и двусторон	• Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью	2 3 2 2

		нний перевод.	(подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тестированию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием	2 2 3 3
	4 (6-8)	Политические проблемы: обсуждение и двусторонний перевод	• Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тестированию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием	1 2 1 1 1 1 1 1
	5 (9-14)	Культура, цивилизация, изобразительное искусство	• Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа • Работа над самостоятельным чтением • Работа над устной речью • Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания) • Подготовка к тестированию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу • Работа над видео-просмотром • Работа над аудио-прослушиванием	3 3 3 3 2 3 3 3
		Пр Ат	Экзамен 36	
Итого в семестре 8:				**88**
Итого				**176**

3.2. График работы студента
Семестр №7

Форма оценочного средства	**Условное обозначение**	**Номер недели**										
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**
Монологические высказывания в письменной или устной форме	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ
Ролевая игра	РИ					РИ			РИ			
Лексико-грамматический перевод.	ЛГП			ЛГП		ЛГП			ЛГП		ЛГП	
Перевод аутентичного текста на русский язык	ПнаРЯ				ПнаРЯ			ПнаРЯ		ПнаРЯ		ПнаРЯ
Перевод аутентичного текста на английский язык	ПнаИЯ					ПнаИЯ			ПнаИЯ			ПнаИЯ
Тест	Т		Т				Т				Т	
Англо-русский глоссарий	Гл.				Гл.						Гл.	

Семестр №8

Форма оценочного средства	**Условное обозначение**	**Номер недели**													
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	**12**	**13**	**14**
Монологические высказывания в письменной или устной форме	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ	МВ
Ролевая игра	РИ						РИ			РИ					
Лексико-грамматический перевод.	ЛГП			ЛГП		ЛГП			ЛГП		ЛГП				ЛГП
Перевод аутентичного текста на русский язык	ПнаРЯ				ПнаРЯ			ПнаРЯ		ПнаРЯ		ПнаРЯ		ПнаРЯ	
Перевод аутентичного текста на английский язык	ПнаИЯ					ПнаИЯ			ПнаИЯ			ПнаИЯ			ПнаИЯ
Тест	Т		Т				Т				Т				Т
Англо-русский глоссарий	Гл.				Гл.									Гл.	

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. BBC one-minute world news - http://elenaruvel.com/18-sajtov-na-anglijskom-dlya-prodvinutogo-urovnya/
2. Listen & Watch. Learn English. British Council. Видео по разнообразной тематике для среднего и продвинутого уровней. - https://learnenglish.britishcouncil.org/en/listen-and-watch
3.Ted.Talks. https://www.ted.com/ (видео: короткие лекции на разнообразные темы).

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу. Часть 2. Социально-экономическая тематика. М.: Р.Валент, 2005. (Тексты и аудиозаписи)	2, 3	7, 8	7	1
2.	J.Kolker et al. A Global Perspective as a Vehicle for Education. M.: Азбуковник, 2005. – 333 с. Гл.10, разработки уроков 6,7,8,9.	1, 4	7, 8	7	10

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении раздело	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре

		в			
1.	Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу. Часть 1. Общественно-политическая тематика. М.: Р.Валент, 2002. (Тексты и аудиозаписи)	1,4	7,8	3	1
2	Практический курс английского языка 4 курс. Автор: В.Д.Аракин Год издания: 1998 Формат: pdf. Издат.:ВЛАДОС Страниц: 336 Размер: 1,64 ISBN: 5-691-00222-8	1, 4,5	7,8	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: **http://www.book.ru** (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: **https://dlib.eastview.com** (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: **http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2** (дата обращения: 25.10.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: **http://znanium.com** (дата обращения: 25.10.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: **http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3** (дата обращения: 25.10.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: **http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red** (дата обращения: 25.10.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: **http://diss.rsl.ru** (дата обращения: 25.10.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: **https://www.biblio-online.ru** (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: **http://elibrary.ru/defaultx.asp** , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: **https://cyberleninka.ru/** , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: **http://prezentacya.ru** , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: **https://infourok.ru/biblioteka** , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: **http://window.edu.ru** , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: **https://infourok.ru**. свободный (дата обращения: 25.10.2019).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: **http://www.school.edu.ru** , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: **http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php**, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

стандартно оборудованная аудитория для проведения практических занятий по иностранному языку: доска, магнитофон, видеомагнитофон, DVD-проигрыватель, телевизор, ноутбук.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

видеопроектор, ноутбук, переносной экран для проведения интерактивных занятий

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

специализированное оборудование не требуется.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практически е занятия	В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная. 1. Практическая цель обучения означает прежде всего практическое овладение языком как средством общения на продвинутолм уровне, в соответствии с тердованиями ёмкости, достаточности, точности, выразительности, уместности в конкретной ситуации общения. 2. Общеобразовательная цель предполагает совершенствование интеллектуальных операций, связанных с анализом и синтезом: обобщение, компрессия, перестанока,б трансформация, классификация, построение по аналогии и др. Во-вторых, образовательные цели связаны с погружением в культуру стран изучаемого языка. В третьих, язык – средство расширения знаний о мире в целом, средство познания нового. 3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности, что овладение переводческими умениями для обеспечения беглости и адекватности устного перевода, точности и тщательности письменного перевода. 4. Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в

	формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём, потребности постоянного самосовершенствования, чувства ответственности, понимания значимости своей профессии.

Требования к уровню владения речью.

Чтение.

Студент должен уметь читать на английском языке художественные, общественно-политические и научно-популярные тексты, используя дингвокультурные фоновые знания, словообразовательные модели и механизмы языковой и контекстуальной догадки.

Студент должен владеть изучающим чтением на материале текстов разной трудности.

Студент должен уметь пользоваться ознакомительным и просмотровым чтением на материале общественно–политической и научно–популярной литературы любой степени сложности.

Норма чтения от 30-40 страниц неадаптированной литературы в неделю.

Говорение.

Студент должен:

- анализировать имеющиеся источники в плане их информативности, объективности и глубины трактовки проблемы
- сопоставлять различные источники (в том числе, материалы текущей отечественной прессы, а также аудио и видеоматериалы на иностранном языке) по жанру текста, объему информации и разбросу мнений.
- представлять проблему в виде объективного репортажа, резюме нескольких источников, субъективного полемического эссе, аналитической статьи.

Диалогическая речь.

Студент должен уметь вести диалог-расспрос, диалог-обмен информацией с учетом коммуникативной сферы, коммуникативной ситуации и взаимодействия партнеров.

Студент должен уметь принимать участие в беседе по проблемным вопросам, обусловленным тематикой программы

.

Аудирование.

Студент должен уметь понимать на слух английскую речь в стандартном, литературном и разговорном регистрах и участвовать в беседе на самые разнообразные темы.

Время звучания не менее 5 минут. Извлекаемая информация – основная мысль, важные детали, импликатура, обращения к прецедентным текстам

Письмо.

Студент должен уметь написать критическое эссе, деловое письмо, знать основы составления деловых договоров, делать краткие записи пр восприятии чужой речи или планировании собственных высказываний.

<u>Развивающие и образовательные цели:</u>

- научить пользоваться понятийным аппаратом в вышеупомянутых сферах деятельности и объяснять различия между концептами
- обеспечить глубинное понимание сути процессов, происходящих в мире, и устанавливать взаимосвязи между ними
- смотреть на происходящее непредвзято, с различных точек зрения

<u>Формы контроля</u>
(экзамен)
Письменная часть:
Лексико-грамматический перевод текста, построенного на изученном грамматическом материале.
Устная часть:

Образец экзаменационного билета :

1. Переведите текст на русский язык и прокомментируйте переводческие трудности

Possible Surprise Candidate

2. Прослушайте русский текст и затем дайте его последовательный устный перевод на английский язык.

Адаптирована ли судебная практика к существующей наркоситуации?

3. Дайте филологический анализ художественного текста и выделите несколько трудностей для потенциального переводчика.

Sherwood Anderson. *The Untold Lie*

Образец экзаменационного билета (8-ой семестр) :

1. Translate the following text from English into Russian and comment on the challenges.

Cesarean Childbirth: A Modern Convenience

2. Listen to the following text and provide sequential translation.

Сергей Лавров: Европа и США не должны преодолевать свои противоречия за счет России

3. Опишите предложенную картину: объясните суть представленного мифологического или библейского эпизода, проанализируйте ее композицию, цветовое решение, роль деталей и пр. **Botticelli. The Gifts of the Magi**

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Примерные планы занятий:

Social Issues. Taxes. (**DISCUSSION+TRANSLATION**). *The target skills: explaining economical terms, providing English-Russian equivalents and providing arguments to substantiate your viewpoint*, translation of terms, summary translation.

1.Study the terminology. Be ready to translate the items (E-R, R-E). |Which taxes are paid by individuals and which - by legal entities?

Налог на дарение	gift tax
налог на движимое имущество	property tax
налог на загрязнение окружающей среды – environmental tax	pollution tax,
налог на добавленную стоимость	value-added tax
налог на наследование	estate duties, estate tax
налог на продажи	sales tax
налог на роскошь	wealth tax
налог на спиртные напитки	duty on spirits/alcohol
налог на товары и услуги	goods and services tax

2.Taxes are classified as progressive, regressive, or proportional. A *progressive* tax is one that imposes a higher rate of taxation on people with higher incomes. In contrast, a *regressive* tax imposes a higher tax rate on lower income groups. With a proportional tax the rate of taxation is the same for everyone. The best example of a progressive tax is the personal income tax. In 1977, a person who earned $2,200 per year, the lowest income level *subject to* taxes, paid a tax of 14% of his/her taxable income. At the other extreme, anyone with a *taxable income* above $102,200 paid a tax of 52% on the first $102,200, then 70% on all income above this amount.
In practice, the income tax is much less progressive than it appears to be. Taxpayers are permitted to take *exemptions and deductions* from their *payable* income for expenses such as *interest payments* or *charitable contributions.*

A good example of a regressive tax is *the sales tax* that most people in USA pay on most goods. It appears to be proportional. However, higher-income people generally spend a smaller proportion of their incomes on taxable goods and services, and they are able to save or invest more money.

a **Is the progressive income tax fair or unfair? Give your reasons.

b **Compare the American percentage of taxation with the one we now have in Russia and with the one you would like to be introduced. Give your reasons**.

c **Provide the Russian terms for the italicized words and phrases**.

4. Draw a circle and divide it into sections. The circle will represent an 8-hour working day and, correspondingly, the money earned. In the USA, one third of the daily income (2 hr. 40 min.) is to be spent on the state and federal taxes. Is this taxation fair? Would you increase or decrease the total percentage of taxes? How would you divide the remaining two thirds of the circle into segments? That is, what segment of the daily income, in terms of the hours and minutes, would you allocate for housing, food, clothing, transportation, medical care, recreation? What other costs are not envisaged in this list**? Compare your diagrams and discuss your decisions**.

5. (a) **Translate the following terms into Russian:**

- ***Tax evasion*** illegal action taken to reduce the amount of tax paid
- ***Tax allowance*** the amount of money one is permitted to earn without paying tax on it.
- ***Tax exempt*** free from having to pay tax (Schools are tax exempt); goods or income free of tax.
- ***Tax deductible*** (of an expense) allowed to be subtracted from profit or income before tax is calculated.

  (Special work clothing is a tax deductible expense).
- ***Tax relief*** reduction in the amount of tax paid for a particular reason, e.g. on an amount paid for

(*We are entitled to tax relief on our mortgage. The government introduced tax relief for large gifts made to charity.*

- ***Tax return*** a statement of one's income for the past year, including any claims for tax relief.
- ***Tax incentive*** a reduction in the amount of tax paid so as to encourage business or investment activities.

5**. (b) Give the English for the following terms:**

Налогоплательщик, декларация о доходах, подоходный налог, облагать кого-то налогами, предусмотренные затраты, налогооблагаемые товары и услуги, уплата процентов, благотворительность, налоговые льготы, не облагаемый налогом товар, вкладывать во что-то крупные суммы.

6..**Trasnslate into |Russian and practice back translation.**

- Talk with the tax dodgers and tax agents across the country and you find workers moonlighting at off-the record jobs. Homeowners report maids and repair people who want only cash payments. Homemakers and retirees bring in free-and-clear cash by doing informal chores for others. Small-business owners frequently keep two sets of books. All are part of a vast and growing underground economy where income goes untaxed and much business activity is unmeasured.
- Workers wages or salaries are subject to withholding don't have much opportunity to hide their pay. But there is no such barrier for people who are self-employed, do casual jobs or earn income on which withholding is not mandatory.
- Some people say they are forced into being accomplices in tax evasion. For instance, a married couple pays their once-a-week maid $60 in cash because she is on welfare, and recording her wages or paying Social Security would destroy her eligibility.
- Many investors in securities, real estate, artwork or livestock routinely conceal their profits. One of the attractions of investing in stamps or coins is the easy with which they can be sold without the tax collector's knowing about it.

7**. Underground Economy: $100 Billion in Lost Taxes": Examine the handout and be ready for consecutive translation into Russian (whatever passage happens to be yours)**

8. Перескажите близко к тексту по-английски.

И мировой, и отечественный опыт свидетельствует о преимуществах налоговой системы перед любой другой формой изъятия части доходов граждан и предприятий в государственный бюджет. Одно из этих преимуществ — правовой характер налогов. Их состав, ставки и санкции определяются не министерствами и ведомствами, даже не правительствами, а принятыми парламентами законами.
Перед налогом все равны. Это не означает, что нельзя дифференцировать ставки; наоборот, можно и нужно, но дифференциация проводится по экономическим, социальным, региональным категориям плательщиков, но никак не по отдельным физическим лицам или предприятиям. Ставка налога может зависеть от категории, к которой относится плательщик, от того, к какой социальной группе относится гражданин или к какой по размерам

группе относится предприятие, но она не зависит и не может зависеть от того, кто именно непосредственно платит. А фиксированный размер ставок и их относительная стабильность способствуют развитию предпринимательской деятельности, так как облегчают прогнозирование ее результатов.
Налоги органически вписываются в формируемую в России систему экономических отношений. При разумных ставках налоги являются средством сочетания интересов предпринимателей, граждан и государства, общества в целом.

Пример 2. Кеплер и Эратосфен (Карл Саган. «Космос»). Отрывки из эпизодов 2 и 3. Занятие в фонолаборатории.

Linguaphone Class. Cosmos, passages from Episode 3 and Episode 2. Kepler and Eratosthenes. The goal of the lesson is to teach you to understand scientific notions and to explain them in a simple way accessible to children and laymen.

1. Johannes Kepler (1571-1630), a German astronomer and mathematician, had to leave Graz rather than undergo compulsory conversion to Roman Catholicism. He formed an association with Ticho Brahe (1546-1601), which shaped the rest of his life. Brahe was the greatest astronomical observer before the telescope was introduced. Kepler acted as his assistant in Prague. Kepler made his most significant discoveries trying to find an orbit to fit all Brahe's observations of the planet Mars. However, Kepler could not find a circular arrangement to agree with Brahe's observations.

Watch a fragment of Episode 3 and give an introduction to the story of Kepler's discoveries by commenting on the relationship of the two scientists.

2. Listen to how Johannes Kepler started developing the idea of his elder colleague and friend, Ticho Brahe, about the revolution of the planets. What theory did he unwillingly have to abandon? What does Carl Sagan mean by his metaphor: «Вычистив конюшни спирально-круговой астрономии, Кеплер остался с пригоршней навоза в руках»? What laws did he finally arrive at? You can use the following terms:

reconcile with, a circular orbit, inconsistent with … by as much as…, permissible to ignore…; shook his faith in …, an arc (minutes of arc) horizon, zenith, an ellipse, a focus, a period, apparent motion, wedge-shaped (клиновидный), squares, cubes, average distances

3. Listen to the information about the historical background of Kepler's work and **show whether the social background fostered or inhibited the spirit of research in contemporary Europe**. Provide sufficient details. Use the information below and some key-words from the videotape.

Thirty Years' War (1618-1648) – a series of religious and political wars that eventually involved most European nations. The conflict began as a civil war between Protestants and Roman Catholics in the Holy Roman Empire and other territories under the administration of the Habsburgs, the Royal family of Austria.

Sought harmony – was fated to live in the days of discord…
Unleash, shatter the lives of people, lose smb, ***to*** an epidemic, excommunicate, a refugee, religious bigotry (фанатизм, слепая приверженность), scapegoats – charged with witchcraft, years of unremitting effort, to contribute inadvertently to smth. "The Somnium" (=" the Dream)" , speculate on …

4. Listen to Sagan's assessment of Kepler's work and say what makes Kepler a true scientist. What is the heart of science?

5. Listen to another story of an important discovery and explain how it was made. This story takes us to Alexandria, when its library was still an amazing treasury of knowledge. Speak about the way **Era'tosthenes** calculated the **circumference of the earth**. See how it all began with observation. Eratosthenes asked himself a question that never occurred to thousands of other people, though they could observe exactly the same phenomenon. Listen to Sagan and explain how the discovery was made. (Pay attention to how simply Sagan explains it, making use of direct demonstration!)

Use the summary below to give it as back translation. Also make use of the key words below.

Размеры Земли были впервые подсчитаны простым, но хитроумным способом. Эратосфен читал как-то папирус и наткнулся на интересную заметку. В городе Сиене (Syene), к югу от Александрии, в самый длинный день в году наблюдается любопытное зрелище. … В полдень солнечный луч проникает точно в середину глубокого колодца, так как солнце стоит прямо над головой. Эратосфен был ученым, и его раздумья по поводу этого факта перевернули мир. …

Circumference – окружность
Curvature – кривизна
To intersect - пересекаться
To cast a shadow (cast-cast-cast)
to pace out the entire distance = to walk, counting each step

Приложение 1.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Наука и человечество.	ОК-7, ОПК-5, ПК-9, ПК-12, ПК-24	Экзамен
2	Экономика, работа, бизнес: обсуждение проблематики и обучение деловому	ОК-7, ОПК-5, ПК-9, ПК-12, ПК-24	Экзамен
3	Социальные проблемы: обсуждение и двустороннний перевод.	ОК-7, ОПК-5, ПК-9, ПК-12, ПК-24	Экзамен
4	Политические проблемы: обсуждение и двустороннний перевод	ОК-7, ОПК-5, ПК-9, ПК-12, ПК-24	Экзамен
5	Культура, цивилизация, изобразительное искусство	ОК-7, ОПК-5, ПК-9, ПК-12, ПК-24	Экзамен

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	знать	
		языковые соответствия в разных регистрах речи	ОК7 З1
		уметь	
		сопоставлять средства выражения коммуникативного намерения в родном языке и двух иностранных	ОК-7 У1
		владеть	
		основными методами и средствами познания для	ОК-7, В1

		интеллектуального развития, повышения культурного	
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать	
		- основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	ОПК5 З1
		Уметь	
		выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации.	ОПК5 У1
		Владеть	
		основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.	ОПК-5, В1
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать	
		- теорию уровней эквивалентности	ПК-9 З1
		Уметь	
		- осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом	ПК-9 У1
		Владеть	
		способностью принимать нестандартные переводческие решения	ПК-9 В1
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-	Знать	
		особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах	ПК-12, З1
		Уметь	
		осуществлять морфолого-синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода	ПК-12, У1
		Владеть	
		приемами семантического развития, добавления, опущения, доместикации и пр.	ПК-12, В1

	12);		
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту межкультурной коммуникации	Знать	
		текстоцентричную теорию значения слова	ПК24 З1
		Уметь	
		находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода	ПК-24 У1
		Владеть	
		способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости	ПК-24, В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Перевод текста на русский язык и комментарий переводческих трудностей	ОК-7: З1, У1, В1 ОПК-5: З1, У 1, В 1 ПК-9: З1, У1, В1 ПК-12: З1, У1, В1 ПК-24: З1, У1, В1
2.	Прослушивание русского текста для ознакомления с его общим содержанием и затем – его последовательный устный перевод на английский язык с голоса. .	ОК-7: З1, У1, В1 ОПК-5: З1, У 1, В 1 ПК-9: З1, У1, В1 ПК-12: З1, У1, В1 ПК-24: З1, У1, В1
3.	Филологический анализ художественного текста с выделением трудностей перевода и объяснением, как их преодолеть.	ОК-7: З1, У1, В1 ОПК-5: З1, У 1, В 1 ПК-9: З1, У1, В1 ПК-12: З1, У1, В1 ПК-24: З1, У1, В1
4	Описание картины с объяснением сути изображенной на ней библейской или мифологической ситуации, с анализом ее композиции, цветового решения и роли деталей.	ОК-7: З1, У1, В1 ОПК-5: З1, У 1, В 1 ПК-9: З1, У1, В1 ПК-12: З1, У1, В1 ПК-24: З1, У1, В1

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по пятибалльной шкале.

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка» (Таблица 2.5. рабочей программы дисциплины).

«Отлично» (5) – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал; в письменной части 90% и более правильных ответов; отлично владеет навыками устной речи (нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, предусмотренной тематикой, отсутствие грубых грамматических ошибок). Содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связностью, полнотой, спонтанностью, беглостью, аргументированностью. Речь лексически и грамматически разнообразна. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются. Выполненный перевод адекватный, идиоматичный и эквивалентный.

«Хорошо» (4) - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал; в письменной части 75-89% правильных ответов; владеет навыками устной речи в достаточной степени (наличие незначительного количества фонетических ошибок, использование основной лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических ошибок). Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая. Есть некоторые неточности в переводе.

«Удовлетворительно» (3) - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, демонстрирует недостаточное знание программного материала; в письменной части 65-74% правильных ответов; владеет навыками устной речи (наличие значительного количества фонетических ошибок, использование ограниченного набора лексики, наличие многочисленных лексических и грамматических ошибок, не нарушающих понимание. Высказывание ограничено воспроизведением программного материала в знакомых ситуациях. Перевод выполнен с существенными недостатками и фактическими ошибками, комментарии минимальны.

«Неудовлетворительно» (2) - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала; в письменной части менее 65% правильных ответов; не владеет навыками устной речи (многочисленные фонетические и фонематические ошибки, ограниченный лексический запас, грубые грамматические ошибки, нарушающие понимания), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.

Примеры оценочных средств:

Вид контроля	Форма контроля	Примеры оценочных средств
ТАт	1. Прочитайте утверждения, касающиеся выборов, и прокомментируйте то, которое, а ваш взгляд, больше всего нуждается в объяснении.	*Read the statements and explain the one that most requires explication:* • Bad officials are elected by good citizens who do not vote. • Recently the tendency to vote ***against*** seems to be stronger than the tendency to vote in favour. • The task of making a wise decision is more difficult than the temptation to vote on the basis of a personality.
	Выявление синонимов и антонимов в каждой строке и поиск других способов передать то же значение	Find approximate synonyms and antonyms among the following expressions (i.e., phrases that are close in meaning or totally different in meaning). Think of **other ways** of expressing each meaning. ▪ Career choices - jobs expected to open up – job opportunities ▪ advanced degrees will count heavily - … will be called for – … will hardly matter ▪ the supply will outstrip the demand - the supply will fall short of the demand – the demand will be sagging ▪ to skyrocket - to increase dramatically ▪ fields worth pursuing - the toughest fields – competitive fields ▪ committed individuals – individuals for whom their salary is primary concern
	3. Перефразирование экспрессивных или имплицитных контекстов для выявления их смысла	▪ … showed that employees may be light-fingered as well as bored, and blamed industry's mounting pilferage on them. (*column 1, § 5)* ▪ … worker dissatisfaction has changed into "a fire-breathing dragon because workers began to translate their feeling of dissatisfaction into alienated behavior. (*column 1, § 7)* ▪ He simply won't swallow the corporate line the way his father did *(bottom of column 1)*
	4. Выборочный	1.“Filling in a tax return”. Read the dialogue

	обратный перевод (на английский язык). Необязательно давать точное выражение, если на ум придет другое, но столь же идиоматичное.	<u>and give the English for the following items. You can also suggest other versions, just as colloquial.</u> • Я не разбираюсь в составлении налоговых деклараций. • Я в прошлом году купил домик. – Это тебе, наверное обошлось в кругленькую сумму. – Нет, я его приобрёл буквально за гроши. – Вот повезло! Их теперь ни за какие деньги не купишь. • Мы успели купить коттедж прежде, чем цены стало зашкаливать. • Теперь мне предстоит заполнить налоговую декларацию на полученный доход, и хорошо бы убедить налоговиков, чтобы сделали скидки на расходы
	5. Перевод знакомых слов в новых контекстах, где значение слова резко изменяется (Развитие языковой и контекстуальной догадки, обнаружение концептуальной близости даже при наличии смысловых расхождений.)	1. Words can be translated differently either due to their polysemantic character, i.e. **different meanings** (to suggest – предлагать, внушать и т.д.) or due to the fact that **the same meaning** may require different situation-bound analogues (a sudden attack – внезапное нападение, a sudden death – скоропостижная кончина). ***<u>Translate the following words (</u>****<u>which occur in the text)</u>* ***<u>in different environments and explain if their meaning remains the same or changes. Try to explain the different meanings in English</u>***. **<u>Strike</u>**: The workers went on strike. An unexpected oil strike mended his financial situation. The lion crouched ready to strike. Don't strike a heroic pose. Strike her name off the list. **<u>Fragile:</u>** This peace of china is very fragile. The economy remains extremely fragile. He was profoundly moved by her fragile beauty. The ceasefire was fragile. Her father is 86 and in fragile health. **<u>Crash:</u>** He was killed in a plane crash. The tree fell with a great crash. The first distant crash of thunder shook the air. The Wall Street crash made him poor overnight.

		<u>Embrace:</u> She embraced her son warmly. It is unlikely that such countries will embrace capitalist ideas. The talks embraced a wide range of issues.